



**Souvenir** - 50 Jahre von Städtepartnerschaften / 50 ans de jumelage / 50 years of Twinning

Mit dem vor einigen Jahren begonnenen „**Art-Projekt**“, einer Zusammenarbeit von Künstlern aus den Partnerstädten, hat vor allem das Künstlertrio Rosy Albrecht aus Esslingen, John Howes aus Neath Port Talbot und Christophe Carmellino aus Vienne mit verschiedenen Projekten auf sich aufmerksam gemacht.

Das neueste Projekt „**Souvenir**“ wurde von den Städten Esslingen, Neath Port Talbot und Vienne finanziell unterstützt.

Avec le début du projet « **Art-Projekt** » voilà quelques années, la coopération d'artistes des villes jumelées a attiré l'attention avec plusieurs projets, avec en particulier le trio artistique Rosy Albrecht d'Esslingen, John Howes de Neath Port Talbot et Christophe Carmellino de Vienne. Le trio a pu présenter ses œuvres artistiques avec succès à plusieurs occasions.

Le nouveau projet « **Souvenir** » a été soutenu financièrement par les villes d'Esslingen, Neath Port Talbot et Vienne.

A few years ago "**Art-Project**" was begun, a combined project of artists from the Twin Towns, where above all, the artist trio, Rosy Albrecht from Esslingen, John Howes from Neath Port Talbot and Christophe Carmellino from Vienne have drawn attention to themselves with various projects.

The latest project "**Souvenir**" has been financially supported by the Cities of Esslingen, Neath Port Talbot and Vienne.

*„Souvenirs sind für mich Erinnerungsstücke, die meist von ihrem Anschaffungswert betrachtet, nicht besonders wertvoll sind, aber eine besondere Bedeutung für mich haben“*

*« Les souvenirs sont pour moi des choses qui, bien souvent, n'ont pas grande valeur, mais une signification particulière »*

*"For me, souvenirs are mementos, things which are not particularly valuable but have a special meaning for me"*



**Jutta Fahrion**  
Stadt Esslingen am Neckar  
Referat Städtepartnerschaften

**L'Objet de mes souvenirs**

L'objet souvenir  
Marquage du temps  
L'objet d'une heure, la montre  
D'une minute d'éternité... ;  
L'objet de toutes les envies,  
De l'exotisme du voyage  
De toutes les convoitises...  
L'objet des conventions, éphémère  
Des baptêmes des mariages,  
Des enterrements;  
L'objet, encrage des lieux sur page,  
D'imprimés cartonnés, timbrés,  
Ne pas jeter sur la voie publique.  
L'objet manufacturé  
Celui d'une vie bien remplie sur terre  
En bois, en verre, en fer,  
Celui d'une époque mécanique  
En plastique moulé,  
Tout un inventaire,  
D'objet du souvenir de nos pères.

Christophe Carmellino  
Vienne





The object to remember  
 Marking of time  
 The object of one hour,  
 the watch!  
 Of one minute of eternity;  
 The object of all wishes,  
 Of the exoticism of a voyage,  
 Of all desires  
 The object of conventions, ephemera  
 Of christenings of marriages of funerals;  
 Printing ink on the page,  
 Hard-backed books, stamps.  
 Not to throw on the public way!  
 The object to fabricate,  
 In wood, in glass, in iron.  
 Well filled life, on earth!  
 That of a mechanical time  
 Plastic moulded,  
 Complete inventory,  
 Objects in memory of our fathers.

*Christophe Carmellino*  
 Vienne

Der Gegenstand sich zu erinnern,  
 Der Gegenstand, Markierung von der Zeit  
 der Gegenstand von einer Stunde, die Uhr  
 Von einer Minute von Ewigkeit zu erinnern;  
 Der Gegenstand aller Wünsche  
 Der Exotik der Reise  
 Aller Begehrlichkeiten  
 Der Gegenstand des Protokolls, vergängliche,  
 Der Taufen, der Ehen,  
 der Beerdigungen;  
 Der Gegenstand, das Einfärben der Orte auf Seite,  
 der auf karton, frankierten Drucksachen .  
 bitte auf der öffentlichen Straße nicht zu werfen !  
 Der Gegenstand, denjenigen des  
 aus Glas, Eisern, Holz, einer guten Gefülltlebens,  
 auf Erde zu verarbeiten.  
 Derjenige der gegossenen Epoche mechanischen,  
 aus Plastik,  
 eine ganze Inventur.  
 Gegenstandes der Erinnerung an unsere Väter.

*Christophe Carmellino*  
 Vienne



## Rosy Albrecht

### Ein Archiv von schrecklichen, kitschigen oder oft Skurrilen Objekten

Für mich bedeuten Souvenirs ein Stücke Erinnerung, wie wahrscheinlich für jeden Menschen. Ein Archiv von schrecklichen, kitschigen oder oft Skurrilen Objekten, die auf's Regal oder sonst wohin gestellt werden und beim Vorübergehen mich für einen Kurzen Moment an einen anderen ort versetzen

*Rosy Albrecht*  
Esslingen



Pour moi, un souvenir est un objet de mémoire et en tant que tel, il a sans doute la même valeur pour chacun d'entre nous. Une archive – des objets kitsch, affreux et souvent obscurs posés sur les étagères d'une vitrine. Lorsque que je passe devant, ils me rappellent, l'espace d'un instant, le souvenir d'une ville ou d'un pays lointain.

For me, the souvenir is an object of memory and, as such, is probably similar for everybody. An archive of kitsch, awful and often obscure objects standing on the shelves of a glass cabinet. When I pass by, they recall, for a short moment a memory of a distant town or country.

*Rosy Albrecht*  
Esslingen



### At other times and in other places

Gifts exchanged between two people become a symbol of their friendship, and are intended to embody information about the giver - their nature, culture or environment that they would like to convey to the receiver.

The souvenir represents to ourselves the possibility of the experience of the original, at other times and in other places. While the materiality of the souvenir is unimportant, what is significant is what is remembered.

*John Howes*  
*Neath Port Talbot*



Zwischen zwei Menschen ausgetauschte Geschenke sind ein Symbol ihrer Freundschaft und sollen Informationen über den Geber enthalten - seine Art und Weise, Kultur oder Umwelt, die er dem Empfänger mitteilen möchte.

Das Souvenir repräsentiert uns mit der Möglichkeit, zu anderen Zeiten und an anderen Plätzen das Original zu erleben. Die Wesentlichkeit des Souvenirs ist unwichtig, wichtig ist, an was man sich erinnert.

Les cadeaux échangés entre deux êtres symbolisent leur amitié. Ils cherchent à incarner la personne qui les offre, en communiquant des informations la concernant - sa nature, sa culture ou son environnement - informations qu'elle aimerait transmettre à la personne qui les reçoit.

Pour nous-mêmes, le souvenir représente la possibilité de faire l'expérience de l'original, en d'autres temps et d'autres lieux. Si son aspect matériel importe peu, ce qui compte par contre, c'est ce dont on se souvient.

*John Howes*  
*Neath Port Talbot*



## Kunstaustauschprojekte der Partnerstädte

### Projets d'échanges artistiques des villes jumelles / Twin Town Art Exchange Projects

- 1999 Schiedam - „Kunst-Workshop“ - das Windrose Projekt**  
**« Atelier d'art » - Projet Rose des vents / 'Art Workshop' - Compass Rose project**  
(Rosy Albrecht/Esslingen; Christophe Carmellino/Vienne; Silvia Collavino/Udine; John Howes/Neath Port Talbot; Yvon Koopman/Schiedam; Natasa Tajnik/Velenje)
- 1999 Neath Port Talbot - „Ausstellung durch die Post“ - Partnerstädte-Konferenz**  
**« Exposition Par la poste » - Conférence des villes jumelles**  
**'Through the Post Exhibition' - Twin Town Conference**  
(Rosy Albrecht/Esslingen; Christophe Carmellino/Vienne; Silvia Collavino/Udine; John Howes/Neath Port Talbot; Yvon Koopman/Schiedam; Natasa Tajnik/Velenje)
- 2000 Esslingen - 'Crossover 2000' ausstellung/exposition/exhibition - Galerie Helm**  
(Rosy Albrecht/Esslingen; Christophe Carmellino/Vienne; John Howes/Neath Port Talbot; Yvon Koopman/Schiedam; Natasa Tajnik/Velenje)
- 2000 Vienne - 'Ceramic Workshop' + 'Euro Art 2000' ausstellung/exposition/exhibition**  
**- Partnerstädte-Konferenz / Conférence des villes jumelles / Twin Town Conference**  
(Rosy Albrecht/Esslingen; Christophe Carmellino/Vienne; John Howes/Neath Port Talbot; Yvon Koopman/Schiedam; Natasa Tajnik/Velenje)
- 2001 Neath Port Talbot - „Residierende Künstler“ / « Artistes résidents » / 'Artist Residencies'**  
(Christophe Carmellino/Vienne; Sjeff van Duin/Schiedam; Sonia Hawking/Swansea; David Jones/Neath)

- 2002 Esslingen - „Workshop für virtuelle Kommunikation“ / « Atelier de communication virtuelle »**  
**'Virtual Communication Workshop'**  
(Rosy Albrecht/Esslingen; Christophe Carmellino/Vienne; John Howes/Neath Port Talbot; Yvon Koopman/Schiedam; Sergio Spada/Udine)
- 2006 Esslingen - „Stadt im Flus“ projekt/projet/project**  
(Rosy Albrecht/Esslingen; Christophe Carmellino/Vienne; John Howes/Neath Port Talbot)
- 2007 Esslingen - „Uber“ installation - „Stadt im Flus“ Festival**  
(Rosy Albrecht/Esslingen; Christophe Carmellino/Vienne; John Howes/Neath Port Talbot)
- 2008 Vienne - „Souvenir“ projekt/projet/project**  
(Rosy Albrecht/Esslingen; Christophe Carmellino/Vienne; John Howes/Neath Port Talbot)
- 2008 Esslingen - „Souvenir“ ausstellung/exposition/exhibition**  
**- Partnerstädte-Konferenz / Conférence des villes jumelles / Twin Town Conference**  
(Rosy Albrecht/Esslingen; Christophe Carmellino/Vienne; John Howes/Neath Port Talbot)

*Alle an diesen Projekten teilnehmenden Künstler bedanken sich bei den Partnerstädten und bei jenen, die zum Erfolg dieser Projekte beigetragen haben.*

*Tous les artistes impliqués dans ces projets souhaiteraient remercier les villes jumelles et tous ceux et celles qui ont contribué à leur succès.*

*All the artists involved in these projects wish to thank the Twin Towns and all those who helped to make these projects successful.*

# SOUVENIR

50 Jahre Städtepartnerschaftsjubiläum 2008  
Esslingen a. N.

---

---

---

---



## Installation

Rosy Albrecht - Christophe Carmellino - John Howes